

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : B.02.0.KKG.0.10/101-570/2668

13 / 6 / 2012

Konu : Kanun Tasarısı

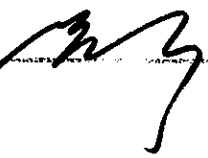
TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'nca hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'nca 11/6/2012 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti ile Bosna-Hersek Cumhuriyeti Arasında Kültür Alanında İşbirliği Protokolünün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKİ :
1- Kanun Tasarısı
2- Gerekçe

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon	Millî Eğitim, Kültür, Gençlik ve Spor			
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih: 26 Haziran 2012		E. No: 11645		
Ysm.Uzm.	Bşk.Yrd.	Başkan	Gn.Sek.Yrd.	Gn.Sek.
				
TBMM BAŞKANI				

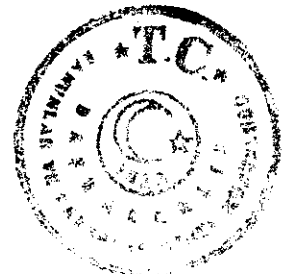
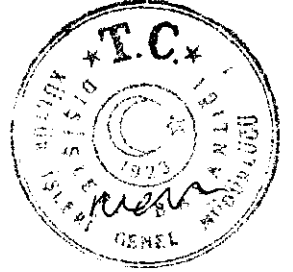
GEREKÇE

Kültür alanındaki işbirliği, ülkeler arasında köklü ilişkiler kurmak ve farklı toplumlar arasında etkileşim ortamı yaratmak için uygun bir zemin hazırlamakta ve ekonomik, ticari ve siyasi ilişkilerimizin geliştirilmesine katkıda bulunmaktadır.

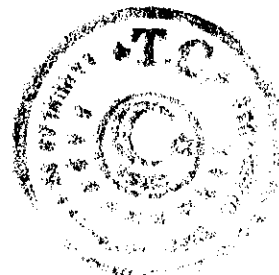
Bu çerçevede, Türkiye Cumhuriyeti ile Bosna-Hersek Cumhuriyeti Arasında Kültür Alanında İşbirliği Protokolü, 7 Şubat 1994 tarihinde Ankara'da imzalanmıştır.

Anılan İşbirliği Protokolü, ülkeleri arasındaki mevcut dostluk bağlarını güçlendirme isteğinden esinlenerek; kültür, eğitim ve spor alanlarında işbirliğini güçlendirme ve artırmanın yanı sıra kültürel ilişkilerini geliştirmeyi arzu ederek; her bir ülkenin temel değerlerini desteklemenin önemini farkında olarak yapılmış olup bu alanlarda karşılıklı işbirliği ile ilgili hükümler içermektedir.

Söz konusu İşbirliği Protokolü'nün Bosna-Hersek Cumhuriyeti ile ikili ilişkilerimizin ilerletilmesine katkıda bulunacağı değerlendirilmektedir.



TÜRKİYE CUMHURİYETİ
İLE
BOSNA-HERSEK CUMHURİYETİ
ARASINDA
KÜLTÜR ALANINDA İŞBİRLİĞİ PROTOKOLU



Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bosna-Hersek Cumhuriyeti Hükümeti, (bundan böyle " Taraflar" olarak anılacaklardır)

Türkiye Cumhuriyeti ile Bosna-Hersek Cumhuriyeti arasında , 2 Şubat 1994 tarihinde Saraybosna'da imzalanan Dostluk ve İşbirliği Anlaşması uyarınca,

Bosna-Hersek'in maruz kaldığı saldırıların insan hayatının yanısıra Bosna-Hersek'in kültürel değerlerini ve insanlığın ortak kültürel mirası olan tarihi eserlerini yoketmekte olduğunu gözönünde tutarak,

Bosna-Hersek'teki tarihi ve dini kültürel değerlerin, arkeolojik ve sanat eserlerinin korunması ve restorasyonu konusunda uluslararası kuruluşlarda alınan kararlar çerçevesinde,

iki Taraf Ülkenin halkları arasında geleneksel, tarihi ve kültürel bağların tabii bir sonucu olarak,

mevcut dostluk, karşılıklı anlayış ve ortak kültür değerlerinin zenginleştirilmesi ve kültürel alandaki işbirliğinin güçlendirilmesi amacıyla aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır.

Madde 1.

Taraflar, iki Ülke arasındaki kültürel işbirliğinin geliştirilmesini teşvik edeceklerdir.

Madde 2.

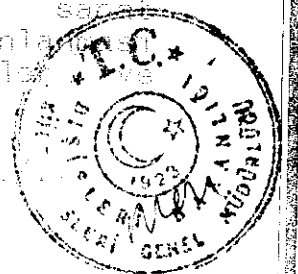
Taraflar, kültürel ve kutsal miraslarının bir parçası olan tarihi ve arkeolojik anıt ve eserlerin restorasyonu ve korunması konusunda işbirliğini geliştirecekler ve müzecilik ve arkeoloji alanında uzman değişiminde bulunacaklardır.

Madde 3.

Taraflar, iki Ülke dil ve kültürlerinin tanıtılması ve yaygınlaştırılması konusundaki çalışmalarını teşvik edecek ve destekleyeceklerdir.

Madde 4.

Taraflar, diğer tarafın edebiyat, bilim ve sanat alanlarındaki seçkin eserlerinin tercüme edilmesi, yayınlaması ve tanıtılması konusundaki girişimleri destekleyecekler ve işbirliği sürdürecektir.



Madde 5.

Taraflar, yürürlükteki mevzuatları çerçevesinde, müze, kütüphane ve diğer kurumlarında mevcut arşiv ve tarihi belgelerin uzmanlarca incelenmesi için gerekli olanak ve kolaylıkların sağlanmasını teşvik edeceklerdir.

Madde 6.

Taraflar, karşılıklı olarak, müzeler, kütüphaneler ve diğer kültürel kuruluşları arasında doğrudan temas ve işbirliğini teşvik ederek, tarihi değerlerini ve geleneksel sanatlarını tanıtıcı bilgi, belge, katalog, mikrofilm ve yayın değişimini sağlayacaklardır.

Madde 7.

Taraflar, çeşitli alanlarda sergiler düzenlenmesini teşvik edecekler ve karşılıklı olarak, geleneksel el sanatları, plastik sanatlar ve fotoğraf sergileri gibi sergi değişimini sağlayacak, sözkonusu faaliyetlerin gerçekleştirilmesi için gerekli kolaylıkların sağlanması yolunda çaba göstereceklerdir.

Madde 8.

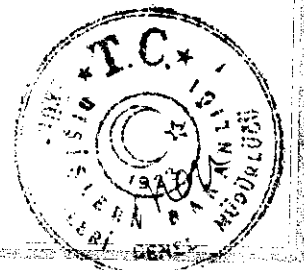
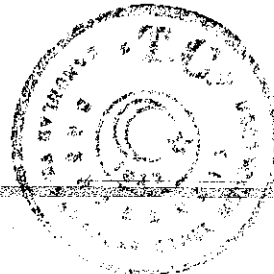
Taraflar, tiyatro ve sinema alanında işbirliğinde bulunacaklar, rejisör ve sanatçı değişiminde bulunacaklar ve ortak film yapımı konusunda işbirliğini destekleyeceklerdir.

Madde 9.

Taraflar, müzik, opera ve bale alanında, orkestra yönetmeni, rejisör ve sanatçı değişiminde bulunacaklar, sahne teknikleri ve sahne sanatlarının geliştirilmesi için işbirliği sürdürecekler ve bu alanlardaki ortak yapımları teşvik edeceklerdir.

Madde 10.

Taraflar, karşılıklı olarak, diğer tarafa mensup solist ve sanatçı topluluklarının, klasik müzik, modern müzik veya halk müziği alanında icra edecekleri resital veya konserlerin düzenlenmesini destekleyeceklerdir.



Madde 11.

Taraflar, kendi ülkelerinde düzenlenen uluslararası fuar, festival, sergi ve bilimsel toplantılar ile sempozyumlara diğer tarafı davet edecek ve bu etkinlikler vesileyle karşılıklı olarak, sanatçı, uzman, yönetici ve bilim adamı ziyaretleri yapılmasını teşvik edeceklerdir.

Madde 12.

Taraflar, karşılıklı olarak, kültür merkezleri ve bunların şubelerinin açılmasını teşvik edecekler ve yürürlükteki mevzuatları uyarınca bu merkezlerin faaliyetini destekleyeceklerdir.

Madde 13.

Taraflar, kültürel alanda fikri mülkiyet konusunda işbirliğinde bulunacaklar ve haber ve bilgi akımını teşvik edeceklerdir.

Taraflar, uluslararası fikri mülkiyet sözleşmeleri, fikri mülkiyet sistemindeki uygulamadan doğan uyumsuzlukların çözümü, fikri mülkiyete ilişkin millî mevzuatlar konusunda bilgi, belge ve yayın değişiminde bulunacaklar, ülkelerinde düzenlenen fikri mülkiyet konusundaki uluslararası toplantılardan birbirlerini haberdar edeceklerdir.

Madde 14.

Taraflar kültürel işbirliğinin şekil, kapsam ve koşullarını içeren üçer yıllık kültürel işbirliği programları saptayacaklardır.

Madde 15

Bu Protokol Ankara'da 7 Şubat 1994 tarihinde Türkçe ve Boşnakça olmak üzere iki nüsha halinde düzenlenmiştir. Her iki metin de eşit şekilde geçerlidir.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

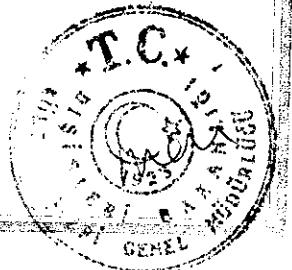
BOSNA-HERSEK CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

Fikri Sağlar

Euse Duraković

O. Fikri SAĞLAR
Kültür Bakanı

Dr. Euse DURAKOVIĆ
Eğitim, Bilim, Kültür
ve Spor Bakanı



PROTOKOL O SARADNJI U OBLASTI KULTURE

IZMEDJU

REPUBLIKE BOSNE I HERCEGOVINE I REPUBLIKE TURSKE

Na osnovu Sporazuma o prijateljstvu i saradnji Republike Bosne i Hercegovine i Republike Turske potpisanog 2.februara 1994. u Sarajevu

-Imajuci u vidu da agresija kojoj je Bosna i Hercegovina izlozena unistava kako ljudske zivote tako i kulturne vrijednosti Bosne i Hercegovine i historijske spomenike koji su zajednicko kulturno nasljedje covjecanstva,

-U okviru rezolucija i odluka medjunarodnih institucija o zastiti i restauraciji historijskih, sakralnih i kulturnih vrijednosti, kao i arheoloskih spomenika i umjetnickih dijela u Bosni i Hercegovini,

-U cilju unapredjenja postojeceg prijateljstva izmedju naroda dvije zemlje koje pociva na tradicionalnim,historijskim i kulturnim vezama i u cilju jacanja saradnje u oblasti kulture,

Vlada Republike Bosne i Hercegovine i vlada Republike Turske (dalju u tekstu "dvije strane") dogovorile su sljedece:

Clan 1.

Dvije strane ce se zalagati za unapredjenje kulturne saradnje dvije zemlje.

Clan 2.

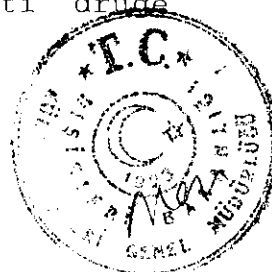
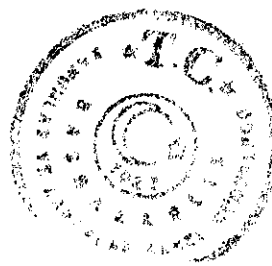
Dvije strane ce saradjivati u restauriranju i zastiti historijskih, sakralnih i arheoloskih spomenika i djela koja predstavljaju dio zajednickog kulturnog nasljedja, te ostvarivati razmjenu strucnjaka, muzeologa i arheologa.

Clan 3.

Dvije strane ce podsticati i podrzavati aktivnosti u oblasti izucavanja i populariziranja jezika i kulture dvije zemlje.

Clan 4.

Dvije strane ce ostvarivati saradnju i podrzavati poduhvate u oblasti prevodjenja,objavljivanja i propagiranja odabranih dijela iz knjizevnosti, nauke i umjetnosti druge strane.



Clan 5.

Dvije strane ce se zalagati da uzajamno omoguce naucna istrazivanja arhivske i historijske gradje koja se nalazi u muzejima, bibliotekama i drugim institucijama.

Clan 6.

Dvije strane ce se zalagati za uzajamne neposredne kontakte i saradnju muzeja, biblioteka i drugih kulturnih institucija i za ostvarivanje razmjene informacija, dokumenata, kataloga, mikrofilmova i publikacija koje predstavljaju njihove historijske vrijednosti i tradicionalne umjetnosti.

Clan 7.

Dvije strane ce se zalagati za organiziranje i razmjenu izlozbi iz raznih oblasti, kao sto su tradicionalne umjetnosti, likovne umjetnosti, fotografije i drugo.

Clan 8.

Dvije strane ce saradjivati u oblasti pozorista i filma, ostvarivati razmjenu rezisera i glumaca, te podrzavati saradnju u oblasti zajednickih filmskih ostvarenja.

Clan 9.

Dvije strane ce ostvarivati razmjenu umjetnika iz oblasti muzike, opere i baleta, dirigenata i rezisera; saradjivati u oblasti scenskih umjetnosti i tehnike i zalagati se za stvaranje zajednickih dijela iz tih oblasti.

Clan 10.

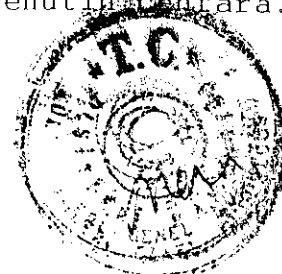
Dvije strane ce se zalagati za priredjivanje koncerata i drugih nastupa umjetnickih grupa i solista iz oblasti klasicne, moderne i narodne muzike.

Clan 11.

Dvije strane ce se uzajamno pozivati na medjunarodne sajmove, festivale, izlozbe, te naucne skupove i simpozijume koji ce se u njihovim zemljama organizirati i zalagace se za uzajamne posjete umjetnika, strucnjaka, naučnika i rukovodilaca iz oblasti spomenutih aktivnosti.

Clan 12.

Dvije strane ce se zalagati za uzajamno otvaranje kulturnih centara i njihovih odjeljenja, i u okviru vazecih sadrzaja, podrzavati aktivnosti spomenutih centara.



Clan 13.

Dvije strane ce saradjivati u oblasti duhovnog bogatstva na polju kulture i zalagati se za uzajamnu razmjenu informacija i znanja.

Dvije strane ce razmjenjivati informacije, dokumenta i publikacije koje se odnose ne medjunarodne dogovore o duhovnim vrijednostima, na rijesavanje neusaglasenosti koje nastaju kod primjene u sistemu duhovnih vrijednosti, te na nacionalne sadrzaje iz ove oblasti, i jedna i druga ce informirati o medjunarodnim skupovima posvecenim duhovnim vrijednostima koji ce se u njihovoj zemlji organizirati.

Clan 14.

Dvije strane ce saciniti trogodisnje programe kulturne saradnje koji ce obuhvatati oblike, sadrzaje i uvjete kulturne saradnje.

Clan 15.

Protokol je sacinjen u Ankari 7.februara 1994.godine u dva istovjetna primjerka na bosanskom i turskom jeziku, i oba su primjerka podjednako vazeca.

U IME VLADE REPUBLIKE
BOSNE I HERCEGOVINE

Dr Enes Durakovic

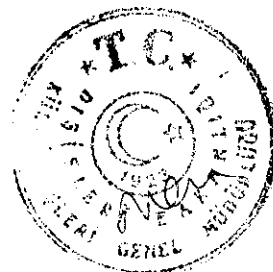
Ministar za obrazovanje,
nauku, kulturu i sport



U IME VLADE REPUBLIKE
TURSKE

Dr. Fikri Sağlar

Ministar za kulturu



T/ 412

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE BOSNA-HERSEK CUMHURİYETİ ARASINDA
KÜLTÜR ALANINDA İŞBİRLİĞİ PROTOKOLÜNÜN ONAYLANMASININ UYGUN
BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

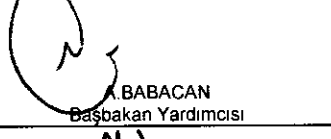
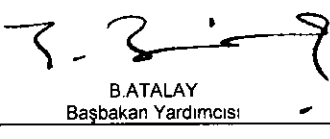
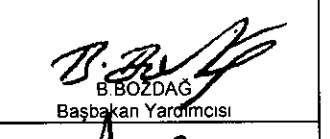
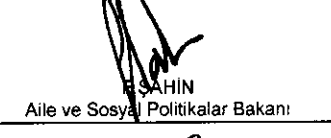
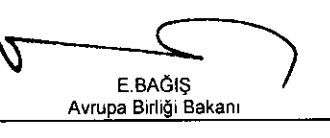
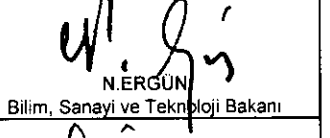
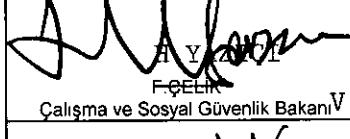
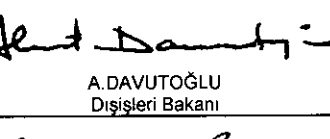
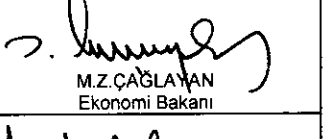
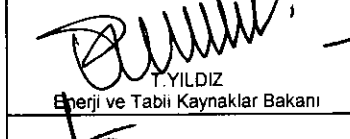
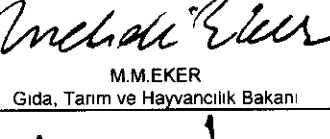
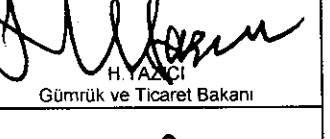
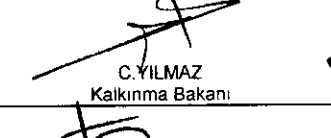
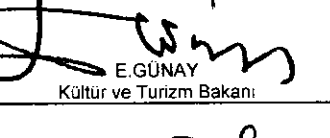
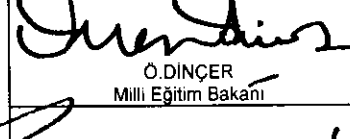
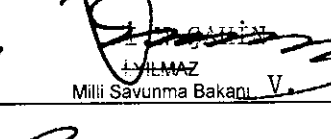
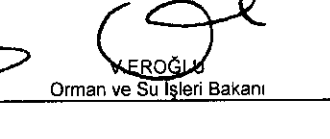
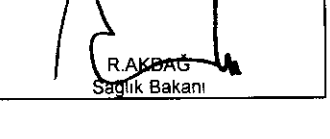
MADDE 1 - (1) 7 Şubat 1994 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti ile Bosna-Hersek Cumhuriyeti Arasında Kültür Alanında İşbirliği Protokolü"nun onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 B. ARINÇ Başbakan Yardımcısı	 A. BABACAN Başbakan Yardımcısı	 B. ATALAY Başbakan Yardımcısı	 B. BOZDAĞ Başbakan Yardımcısı
 S. ERGİN Adalet Bakanı	 E. ŞAHİN Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 E. BAĞIŞ Avrupa Birliği Bakanı	 N. ERGÜN Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı
 F. ÇELİK Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 E. BAYRAKTAR Çevre, Şehircilik ve İklim Bakanlığı	 A. DAVUTOĞLU Dışişleri Bakanı	 M. Z. ÇAĞLAYAN Ekonomi Bakanı
 T. YILDIZ Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 S. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	 M. M. EKER Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı	 H. YAZICI Gümrük ve Ticaret Bakanı
 İ. N. ŞAHİN İçişleri Bakanı	 C. YILMAZ Kalkınma Bakanı	 E. GÜNAY Kültür ve Turizm Bakanı	 M. ŞİMŞEK Maliye Bakanı
 Ö. DİNÇER Millî Eğitim Bakanı	 İ. YILMAZ Millî Savunma Bakanı	 V. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı	 R. AKDAĞ Sağlık Bakanı
 B. YILDIRIM Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı			

Dosya No.

101- 570

753